

## PRIJEVOD

## SPORAZUM

**između Europske unije i Republike Čilea o uspostavi okvira za sudjelovanje Republike Čilea u operacijama Europske unije za upravljanje krizama**

EUROPSKA UNIJA („Unija”) ili („EU”),

s jedne strane, i

REPUBLIKA ČILE,

s druge strane,

dalje u tekstu „stranke”,

BUDUĆI DA:

PREPOZNAJUĆI važnost mira u svijetu za razvoj svih država i obvezu svih naroda da sudjeluju u postizanju i očuvanju mira;

PODSJEĆAJUĆI na ciljeve i namjere stranaka kako su navedeni u Sporazumu o pridruživanju između Europske zajednice i njezinih država članica, s jedne strane, i Republike Čilea, s druge strane, potpisanom 18. studenoga 2002.;

SMATRAJUĆI da je za Uniju od osobite važnosti očuvanje mira u njezinom području utjecaja, osobito preko organizacije operacija za upravljanje krizama i potpore tim operacijama;

IMAJUĆI NA UMU apsolutnu slobodu s kojom Unija djeluje pri odlučivanju o poduzimanju operacija za upravljanje krizama, kao i pri pozivanju država koje nisu članice EU-a da u njima sudjeluju i na kraju pri davanju suglasnosti da jedna od takvih država u njima sudjeluje te im doprinosi;

PREPOZNAJUĆI činjenicu da će postojanje okvirnog sporazuma o mogućem sudjelovanju Republike Čilea u jednoj ili više operacija za upravljanje krizama o kojima odlučuje i kojima upravlja Unija olakšati njezino sudjelovanje i doprinos, neovisno o činjenici da se u svakom pojedinom slučaju moraju dogovarati posebni uvjeti;

IMAJUĆI NA UMU da sklapanje ovog Sporazuma neće dovesti u pitanje autonomiju odlučivanja Unije i želju ili mogućnost Republike Čilea da odlučuje za svaki slučaj pojedinačno želi li sudjelovati u određenoj operaciji EU-a za upravljanje krizama;

IMAJUĆI NA UMU da će sklapanje ovog okvirnog sporazuma imati učinak u budućnosti i da neće utjecati na sudjelovanje Republike Čilea u operacijama EU-a za upravljanje krizama koje su već u tijeku.

SPORAZUMJELE SU SE:

ODJELJAK I.

**OPĆE ODREDBE***Članak 1.***Odluke povezane sa sudjelovanjem**

1. Nakon što Unija donese odluku da pozove Republiku Čile da sudjeluje u operaciji EU-a za upravljanje krizama i Republika Čile odluči u njoj sudjelovati, Republika Čile Uniji dostavlja informacije o svojem doprinosu koji predlaže.

2. Unija se prilikom ocjene predloženog doprinosa Republike Čilea s njom savjetuje.

3. Unija u trenutku poziva dostavlja Republici Čileu ranu obavijest o vjerojatnom financijskom doprinosu zajedničkim troškovima operacije i sporazum o statusu misije/snaga, ako je dostupan, što je prije moguće, kako bi Republici Čileu pomogla u oblikovanju njezine ponude.

4. Unija pisanim putem diplomatskim kanalima obavješćuje Republiku Čile o ishodu te ocjene kako bi osigurala sudjelovanje Republike Čilea, u skladu s odredbama ovog Sporazuma.

*Članak 2.***Okvir**

1. Republika Čile pridružuje se odluci Vijeća kojom Vijeće Europske unije odlučuje da će Unija izvoditi operaciju za upravljanje krizama, kao i svakoj drugoj odluci kojom Vijeće Europske unije odluči produžiti operaciju EU-a za upravljanje krizama, u skladu s odredbama ovog Sporazuma i svim drugim potrebnim provedbenim odredbama.

2. Doprinos Republike Čilea operaciji EU-a za upravljanje krizama ne dovodi u pitanje autonomiju odlučivanja Unije.

3. Stavak 1. ne utječe na pravo Republike Čilea na povlačenje iz sudjelovanja u operaciji EU-a za upravljanje krizama ako nije suglasna s odlukom iz tog stavka.

### Članak 3.

#### Status osoblja i snaga

1. Status osoblja koje Republika Čile upućuje u civilnu operaciju EU-a za upravljanje krizama i/ili snaga kojima Republika Čile doprinosi vojnoj operaciji EU-a za upravljanje krizama uređuje se sporazumom o statusu snaga/misije, ako je dostupan, sklopljenim između Unije i države(-a) u kojoj(-ima) se operacija izvodi.

2. Status osoblja dodijeljenog zapovjedništvu ili zapovjednim elementima koji se nalaze izvan države(-a) u kojoj(-ima) se odvija operacija EU-a za upravljanje krizama uređuje se dogovorima između dotičnog zapovjedništva i zapovjednih elemenata i Republike Čilea.

3. Ne dovodeći u pitanje sporazum o statusu snaga/misije iz stavka 1., Republika Čile izvršava jurisdikciju nad svojim osobljem koje sudjeluje u operaciji EU-a za upravljanje krizama. Kada snage Republike Čilea djeluju na plovilu ili zrakoplovu države članice EU-a, potonja država izvršava jurisdikciju podložno bilo kojem postojećem i/ili budućem bilateralnom ili multilateralnom sporazumu, u skladu sa svojim zakonima i drugim propisima.

4. Republika Čile nadležna je za odgovor na sve zahtjeve povezane sa sudjelovanjem u operaciji EU-a za upravljanje krizama koje podnesu članovi njezina civilnog ili vojnog osoblja ili koji se na njih odnose. Republika Čile nadležna je za pokretanje bilo kojeg postupka, posebno sudskog ili stegovnog, protiv bilo kojeg člana svojeg osoblja u skladu sa svojim zakonima, drugim propisima i postupcima.

5. Stranke su suglasne da će se, u mjeri u kojoj to dopušta njihovo unutarnje zakonodavstvo, odreći svih zahtjeva, osim ugovornih zahtjeva, u pogledu štete, gubitka ili uništenja imovine koja je u vlasništvu ili koju koristi jedna od stranaka, ili u pogledu ozljede ili smrti člana osoblja jedne od stranaka, koji proizlaze iz izvršavanja njihovih službenih dužnosti povezanih s aktivnostima u okviru ovog Sporazuma, osim u slučaju grube nepažnje ili namjerne povrede.

6. Republika Čile se obvezuje da će prilikom potpisivanja ovog Sporazuma dati izjavu o odricanju od zahtjeva u odnosu na bilo koju državu koja sudjeluje u operaciji EU-a za upravljanje krizama u kojoj sudjeluje i Republika Čile.

7. Unija se obvezuje osigurati da države članice EU-a prilikom potpisivanja ovog Sporazuma daju izjavu o odricanju od zahtjeva u vezi s bilo kakvim budućim sudjelovanjem Republike Čilea u operaciji EU-a za upravljanje krizama.

### Članak 4.

#### Klasificirani podaci

1. Republika Čile poduzima odgovarajuće mjere kako bi osigurala da su klasificirani podaci EU-a zaštićeni u skladu sa sigurnosnim propisima Vijeća Europske unije, koji su sadržani u Odluci Vijeća 2011/292/EU. <sup>(1)</sup> i budućim odlukama Vijeća o sigurnosnim propisima za zaštitu klasificiranih podataka EU-a, i u skladu s daljnjim smjernicama koje izdaju nadležna tijela, uključujući i zapovjednika operacije EU-a u vezi s vojnom operacijom EU-a za upravljanje krizama ili voditelja misije EU-a u vezi s civilnom operacijom EU-a za upravljanje krizama.

2. Unija poduzima odgovarajuće mjere kako bi osigurala da su klasificirani podaci Čilea zaštićeni u skladu sa sigurnosnim propisima iz stavka 1.

3. Ako su stranke sklopile sporazum o sigurnosnim postupcima za razmjenu klasificiranih podataka, takav se sporazum primjenjuje u okviru operacije EU-a za upravljanje krizama.

#### ODJELJAK II.

#### ODREDBE O SUDJELOVANJU U CIVILNIM OPERACIJAMA ZA UPRAVLJANJE KRIZAMA

### Članak 5.

#### Osoblje upućeno u civilnu operaciju EU-a za upravljanje krizama

1. Republika Čile:

(a) osigurava da njezino osoblje upućeno u civilnu operaciju EU-a za upravljanje krizama obavlja svoju misiju u skladu s:

i. odlukom Vijeća i naknadnim izmjenama iz članka 2. stavka 1.;

ii. planom operacije;

iii. provedbenim mjerama.

(b) pravovremeno obavještuje voditelja misije i Visokog predstavnika Unije za vanjske poslove i sigurnosnu politiku („VP”) o svakoj promjeni svojeg doprinosa civilnoj operaciji EU-a za upravljanje krizama.

2. Osoblje upućeno u civilnu operaciju EU-a za upravljanje krizama podvrgava se liječničkom pregledu i cijepljenju, a njegovu zdravstvenu sposobnost za obavljanje dužnosti potvrđuje nadležno tijelo iz Republike Čilea. Osoblje upućeno u civilnu operaciju EU-a za upravljanje krizama dostavlja kopiju tog uvjerenja.

<sup>(1)</sup> Odluka Vijeća 2011/292/EU od 31. ožujka 2011. o sigurnosnim propisima za zaštitu klasificiranih podataka EU (SL L 141, 27.5.2011., str. 17.).

### Članak 6.

#### Zapovjedni lanac

1. Osoblje koje upućuje Republika Čile izvršava svoje dužnosti i postupi isključivo u interesu civilne operacije EU-a za upravljanje krizama.
2. Cjelokupno osoblje ostaje pod punim zapovjedništvom svojih nacionalnih tijela.
3. Nacionalna tijela prenose operativni nadzor na Uniju.
4. Voditelj misije preuzima odgovornost za civilnu operaciju EU-a za upravljanje krizama i izvršava zapovjedništvo i nadzor nad tom operacijom na terenu.
5. Voditelj misije vodi civilnu operaciju EU-a za upravljanje krizama i osigurava svakodnevno upravljanje tom operacijom.
6. Republika Čile u skladu s pravnim instrumentima iz članka 2. stavka 1. ima ista prava i obveze u svakodnevnom upravljanju operacijom kao i države članice EU-a koje sudjeluju u operaciji.
7. Voditelj misije odgovoran je za stegovni nadzor nad osobljem civilne operacije EU-a za upravljanje krizama. Stegovne mjere, prema potrebi, poduzima dotično nacionalno tijelo.
8. Republika Čile određuje kontaktnu točku nacionalnog kontingenta, „NCP”, koja zastupa njezin nacionalni kontingent u operaciji. „NCP” izvješćuje voditelja misije o nacionalnim pitanjima i odgovoran je za svakodnevnu disciplinu u kontingentu.
9. Unija donosi odluku o završetku operacije nakon savjetovanja s Republikom Čileom ako ona na dan prestanka operacije još uvijek doprinosi civilnoj operaciji EU-a za upravljanje krizama.

### Članak 7.

#### Financijski aspekti

1. Ne dovodeći u pitanje članak 8., Republika Čile snosi sve troškove povezane sa svojim sudjelovanjem u operaciji, osim tekućih troškova, kako je utvrđeno u operativnom proračunu operacije.
2. U slučaju smrti, povrede, gubitka ili štete fizičkih ili pravnih osoba iz države(-a) u kojoj(-ima) se operacija izvodi, slučajevi moguće odgovornosti i naknade Republike Čilea uređuju se uvjetima koji su predviđeni primjenjivim sporazumom o statusu misije iz članka 3. stavka 1. ili drugim primjenjivim odredbama.

### Članak 8.

#### Doprinos operativnom proračunu

1. Republika Čile doprinosi financiranju proračuna civilne operacije EU-a za upravljanje krizama.

2. Financijski doprinos Republike Čilea operativnom proračunu izračunava se na temelju jedne od sljedećih formula, ovisno o tome koja daje niži izračun:

- (a) dio referentnog iznosa koji je razmjeran omjeru bruto nacionalnog dohotka (BND) Republike Čilea i sveukupnog BND-a svih država koje doprinose operativnom proračunu operacije ili;
- (b) dio referentnog iznosa za operativni proračun koji je razmjeran omjeru broja članova osoblja iz Republike Čilea koji sudjeluju u operaciji i sveukupnog broja članova osoblja svih država koje sudjeluju u operaciji.

3. Neovisno o stavcima 1. i 2., Republika Čile ne daje doprinos za financiranje dnevnica osoblja iz država članica EU-a.

4. Neovisno o stavku 1., Unija u načelu oslobađa Republiku Čile od financijskih doprinosa određenoj civilnoj operaciji EU-a za upravljanje krizama kada:

- (a) Unija odluči da Republika Čile pruža značajan doprinos koji je bitan za tu operaciju;

ili

- (b) Republika Čile ima BND po glavi stanovnika koji nije viši od BND-a po glavi stanovnika niti jedne države članice EU-a.

5. Voditelj misije i relevantne upravne službe Republike Čilea potpisuju dogovor o plaćanju doprinosa Republike Čilea operativnom proračunu civilne operacije EU-a za upravljanje krizama. Taj dogovor uključuje, između ostalog, odredbe o:

- (a) iznosu dotičnog financijskog doprinosa;
- (b) modalitetima plaćanja financijskog doprinosa;
- (c) postupku revizije.

ODJELJAK III.

#### ODREDBE O SUDJELOVANJU U VOJNIM OPERACIJAMA ZA UPRAVLJANJE KRIZAMA

### Članak 9.

#### Sudjelovanje u vojnoj operaciji EU-a za upravljanje krizama

1. Republika Čile osigurava da njezine snage i osoblje koji sudjeluju u vojnoj operaciji EU-a za upravljanje krizama obavljaju svoju misiju u skladu s:

- (a) odlukom Vijeća i naknadnim izmjenama iz članka 2. stavka 1.
- (b) planom operacije;
- (c) provedbenim mjerama.

2. Osoblje koje upućuje Republika Čile izvršava svoje dužnosti i postupa isključivo u interesu vojne operacije EU-a za upravljanje krizama.

3. Republika Čile pravodobno obavješćuje zapovjednika operacije EU-a o svakoj promjeni svojeg doprinosa u operaciji.

#### Članak 10.

##### Zapovjedni lanac

1. Cjelokupne snage i osoblje koji sudjeluju u vojnoj operaciji EU-a za upravljanje krizama ostaju pod punim zapovjedništvom svojih nacionalnih tijela.

2. Nacionalna tijela operativni i/ili taktički nadzor nad svojim snagama i nad svojim osobljem prenose na zapovjednika operacije EU-a, koji ima pravo delegirati svoju ovlast.

3. Republika Čile ima ista prava i obveze u svakodnevnom upravljanju operacijom kao i države članice Europske unije koje sudjeluju u operaciji.

4. Zapovjednik operacije EU-a može, nakon savjetovanja s Republikom Čileom, u svakom trenutku zatražiti povlačenje doprinosa Republike Čilea.

5. Republika Čile imenuje visokog vojnog predstavnika („VVP”) koji zastupa njezin nacionalni kontingent u vojnoj operaciji EU-a za upravljanje krizama. VVP se savjetuje sa zapovjednikom snaga EU-a o svim pitanjima koja utječu na operaciju te je odgovoran za svakodnevnu disciplinu čileanskog kontingenta.

#### Članak 11.

##### Financijski aspekti

1. Ne dovodeći u pitanje članak 12. ovog Sporazuma, Republika Čile snosi sve troškove povezane sa svojim sudjelovanjem u operaciji, osim troškova koji podliježu zajedničkom financiranju, kako je to utvrđeno u pravnim instrumentima iz članka 2. stavka 1. ovog Sporazuma, kao i u Odluci Vijeća 2011/871/ZVSP<sup>(1)</sup>.

2. U slučaju smrti, povrede, gubitka ili štete fizičkih ili pravnih osoba iz države(-a) u kojoj(-ima) se operacija izvodi, slučajevi moguće odgovornosti i naknade Republike Čilea uređuju se uvjetima koji su predviđeni primjenjivim sporazumom o statusu snaga iz članka 3. stavka 1. ili drugim primjenjivim odredbama.

#### Članak 12.

##### Doprinos zajedničkim troškovima

1. Republika Čile doprinosi financiranju zajedničkih troškova vojne operacije EU-a za upravljanje krizama.

(<sup>1</sup>) Odluka Vijeća 2011/871/ZVSP od 19. prosinca 2011. o uspostavi mehanizma radi upravljanja financiranjem zajedničkih troškova operacija Europske unije koje imaju vojne ili obrambene implikacije (Athena) (SL L 343, 23.12.2011., str. 35.).

2. Financijski doprinos Republike Čilea zajedničkim troškovima izračunava se na temelju jedne od sljedećih dviju formula, ovisno o tome koja daje niži izračun:

(a) udio zajedničkih troškova koji je razmjeran omjeru BND-a Republike Čilea i sveukupnog BND-a svih država koje doprinose zajedničkim troškovima operacije; ili

(b) udio zajedničkih troškova koji je razmjeran omjeru broja članova osoblja iz Republike Čilea koji sudjeluju u operaciji i sveukupnog broja članova osoblja svih država koje sudjeluju u operaciji.

Kada se upotrebljava formula iz točke (b) i ako Republika Čile dodjeljuje osoblje samo zapovjedništvu operacije ili snaga, upotrebljava se omjer njezina osoblja i sveukupnog broja članova osoblja odgovarajućeg zapovjedništva. U ostalim slučajevima upotrebljava se omjer sveg osoblja koje dodjeljuje Republika Čile i sveukupnog osoblja operacije.

3. Neovisno o stavku 1., Unija u načelu oslobađa treće države od financijskih doprinosa zajedničkim troškovima određene vojne operacije EU-a za upravljanje krizama kada:

(a) Unija odluči da treća država sudionica u operaciji pruža značajan doprinos sredstvima i/ili kapacitetima koji je bitan za tu operaciju;

ili

(b) treća država sudionica u operaciji ima BND koji nije viši od BND-a po glavi stanovnika niti jedne države članice EU-a.

4. Administrator predviđen u Odluci 2011/871/ZVSP i nadležna upravna tijela Republike Čilea sklapaju dogovor. Taj dogovor uključuje, između ostalog, odredbe o:

(a) iznosu dotičnog financijskog doprinosa;

(b) modalitetima plaćanja financijskog doprinosa;

(c) postupku revizije.

#### ODJELJAK IV.

##### ZAVRŠNE ODREDBE

#### Članak 13.

##### Dogovori o provedbi Sporazuma

Ne dovodeći u pitanje članak 8. stavak 5. i članak 12. stavak 4., svi potrebni tehnički i administrativni dogovori u vezi s provedbom ovog Sporazuma sklapaju se između Unije i nadležnih tijela Republike Čilea.

**Članak 14.****Neispunjavanje obveza**

Ako jedna od stranaka ne ispunjava svoje obveze iz ovog Sporazuma, druga stranka ima pravo otkazati ovaj Sporazum uz šestomjesečni otkazni rok.

**Članak 15.****Rješavanje sporova**

Sporovi u vezi s tumačenjem ili primjenom ovog Sporazuma rješavaju se diplomatskim putem između stranaka.

**Članak 16.****Stupanje na snagu**

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu prvog dana prvog mjeseca nakon što su stranke jedna drugu diplomatskim kanalima obavijestile o dovršetku internih postupaka potrebnih u ovu svrhu.

2. Stranke mogu povremeno održavati sastanke s ciljem ocjene provedbe ovog Sporazuma.

3. Ovaj se Sporazum može izmijeniti na temelju uzajamnog pisanog dogovora među strankama. Te izmjene stupaju na snagu pod uvjetima iz stavka 1.

4. Svaka stranka može ovaj Sporazum otkazati tako da o otkazu pisanim putem obavijesti drugu stranku. Takav otkaz proizvodi učinke šest mjeseci nakon što druga stranka diplomatskim kanalima primi obavijest.

Ovaj je Sporazum sastavljen na engleskom i španjolskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna.

Sastavljeno u Bruxellesu dana tridesetog siječnja godine dvije tisuće četrnaeste.

*Za Europsku uniju*

*Za Republiku Čile*

---

**Izjava država članica EU-a**

„Države članice EU-a će u okviru primjene odluke Vijeća EU-a o operaciji EU-a za upravljanje krizama u kojoj sudjeluje Republika Čile nastojati, u mjeri u kojoj im to dopuštaju njihovi unutarnji pravni sustavi, odreći se, koliko god je to moguće, zahtjeva prema Republici Čileu u pogledu ozljede, smrti članova njihova osoblja ili štete ili gubitka bilo kojih sredstava koja su u njihovom vlasništvu i koja se koriste u operaciji EU-a za upravljanje krizama ako:

- je takvu ozljedu, smrt, štetu ili gubitak prouzročilo osoblje iz Republike Čilea tijekom izvršavanja svojih dužnosti povezanih s operacijom EU-a za upravljanje krizama, osim u slučaju grube nepažnje ili namjerne povrede; ili
- je takva ozljeda, smrt, šteta ili gubitak nastala zbog uporabe bilo kojih sredstava u vlasništvu Republike Čilea, pod uvjetom da su sredstva korištena u vezi s operacijom te osim u slučaju grube nepažnje ili namjerne povrede od strane osoblja operacije EU-a za upravljanje krizama iz Republike Čilea pri korištenju tih sredstava.”.

---

**Izjava Republike Čilea**

„Republika Čile će u okviru primjene odluke Vijeća EU-a o operaciji EU-a za upravljanje krizama nastojati, u mjeri u kojoj joj to dopušta njezin unutarnji pravni sustav, odreći se, koliko god je to moguće, zahtjeva prema bilo kojoj državi koja sudjeluje u operaciji EU-a za upravljanje krizama u pogledu ozljede, smrti članova njezina osoblja ili štete ili gubitka bilo kojih sredstava koja su u njezinu vlasništvu i koja se koriste u operaciji EU-a za upravljanje krizama, ako:

- je takvu ozljedu, smrt, štetu ili gubitak prouzročilo osoblje tijekom izvršavanja svojih dužnosti povezanih s operacijom EU-a za upravljanje krizama, osim u slučaju grube nepažnje ili namjerne povrede; ili
  - je takva ozljeda, smrt, šteta ili gubitak nastala zbog uporabe bilo kojih sredstava u vlasništvu država koje sudjeluju u operaciji EU-a za upravljanje krizama, pod uvjetom da su sredstva korištena u vezi s operacijom te osim u slučaju grube nepažnje ili namjerne povrede od strane osoblja operacije EU-a za upravljanje krizama pri korištenju tih sredstava.”.
-